

## CULTURA DE LA LENGUA B ALEMÁN

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua B (Primera Lengua Extranjera y su cultura)	Cultura de la lengua B	2º	4º	6	Obligatoria
PROFESOR (ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Jan-Hendrik Opendhoff			Buensuceso, Desp. 17 Teléfono: 958240517 Correo electrónico: jan@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Consultar enlace: <a href="http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/744b70ef7c1b038dd89c135e5e702c9c">http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/744b70ef7c1b038dd89c135e5e702c9c</a>		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda un nivel de lengua B1 del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<p>Comprensión y expresión oral y escrita.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Norma sancionada e implícita.</li> <li>· La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados.</li> <li>· Análisis y síntesis textual.</li> <li>· Redacción. Redacción técnica.</li> <li>· Modelos textuales.</li> <li>· Revisión textual.</li> </ul>					



· Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno será capaz de:

- Ser consciente de que los componentes de la identidad cultural determinan la traducción y la interpretación.
- Identificar y analizar el discurso de la identidad cultural y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- Reconocer y analizar las marcas culturales que aparecen en diferentes tipos de textos.
- Reconocer la relación entre los textos y discursos producidos en diferentes contextos (institucionales, históricos...) y analizar su repercusión en el proceso de traslación



## TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

### **MARCO GENERAL**

Marco geopolítico de los países de habla alemana

Marco político y social de la República Federal Alemana

Historia de Alemania desde comienzos del siglo XX

### **MARCO ESPECÍFICO**

#### **I. Cultura política y sus instituciones**

1. Ámbito geofísico y geopolítico de los países de habla alemana
2. La Ley Fundamental de la RFA: sus principios y su organización
3. Los poderes constitucionales: división y control de poderes
4. Partidos y elecciones
5. Cómo se hace una ley

#### **II. Movimientos políticos 1919–1989**

1. Las tensiones sociales y políticas en la República de Weimar y el surgir del nacionalsocialismo
2. El nacionalsocialismo: historia, resistencia, ideología y lenguaje
3. La República Federal Alemana: el camino de la separación a la reunificación

### **BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

LA ACTUALIDAD DE ALEMANIA. (última edición) Francfort/Meno: Societätsverlag.

MÜLLER, Helmut. (1994). *Schlaglichter der deutschen Geschichte*. Bundeszentrale für politische Bildung.

NOHLEN, Dieter. (1995). *Wörterbuch. Staat und Politik*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung

SLABÝ, R. J./GROSSMANN, R./ILLIG, C. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II Alemán-Español*. Barcelona: Herder.

TATSACHEN ÜBER DEUTSCHLAND. (última edición) Francfort/M: Societätsverlag.

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA** (se precisará para cada tema)



LONGERICH, P. (ed.). (1990). *“Was ist des Deutschen Vaterland?” Dokumente zur Frage der deutschen Einheit 1800–1990*. München: Piper.

WILDEMUTH, R. (ed.). (1987). *Vom Gestern zum Heute. 200 Jahre deutsche Geschichte in Dokumenten*. München: dtv.

❖ Revistas monográficas:

INFORMATIONEN ZUR POLITISCHEN BILDUNG. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung. (Cuatrimestral).

❖ Semanales:

Der Spiegel, Die Zeit, Focus.

Literatura:

● Klemperer, Victor. LTI. (1975). Barcelona: Editorial Minúscula

● Reich-Ranicki, Marcel. (2000). Mein Leben. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt

#### ENLACES RECOMENDADOS

Se precisarán para cada tema. (un tipo de enlace general podrá ser: <http://www.bundesregierung.de>)

#### METODOLOGÍA DOCENTE

#### ACTIVIDADES PRESENCIALES

(40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS) (60 horas)

- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,8 créditos ECTS (45 horas)
- SEMINARIOS adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,44 créditos ECTS (11 horas)
- TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,06 créditos ECTS. (2 horas)
- EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas)



**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES** (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS) (90 horas)

- **LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS** que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).
- **TRABAJOS INDIVIDUALES**, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (35 horas).
- **TRABAJOS EN GRUPO**, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponden a 0,9 créditos ECTS (25 horas).

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. La lengua meta será el vehículo de comunicación en clase.

**EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

Evaluación continua (trabajos individuales y en grupo fuera y dentro del aula, intervenciones orales individuales en clase, actividades culturales fuera del aula, ponencia en grupo en clase): 40%  
Examen final recapitulatorio: 60%

**INFORMACIÓN ADICIONAL** En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

Examen: 60%

Otras actividades: 40%

En la convocatoria ordinaria, para los estudiantes que se acojan a **la evaluación única final** así como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100%

Otras actividades: 0%



---

Cumplimentar con el texto correspondiente en cada caso.

